



**Michel Wattremez**  
**Bibliographie - bibliography**

Axes de recherche / Lines of research

Littérature et culture roumaines dans l'espace francophone /  
Romanian Literature and Culture in Francophone Area  
Femme et littérature / Woman and Literature  
Géocritique et imaginaire des villes / Geocriticism and Urban Imaginary  
Ecritures du voyage / Travel Writing  
Etudes romantiques et nervaliennes / Romantic and Nervalian Studies

**Principales publications / Main Publications**

" 'D'infinis désirs dans un atome' - Hommage à Irina Mavrodin", in "[Visages féminins du passeur culturel](#)". La circulation des idées et des oeuvres aux XIXe et XXe siècles en Europe", Bucarest, Editura Universității din București, 2019, collection Langues, Cultures, Identités, pp. 169-175. Includes the full version of Eminescu's poem *Împărat și proletar* ["Empereur et proletar"] translated from Romanian into French by Michel Wattremez.

"Isabelle Eberhardt et les oasis du désert dans Sud-Oranais (1908)", in [Jardins littéraires et méditerranéens](#), éd. Encarnación Medina Arjona, Peter Lang, Bern, 2016, pp. 135-154. ISBN : 9783034324939. [Extrait](#)

"Pseudokynegetikos ou le doux-gai savoir d'Odobesco", in [Littérature et appétit des savoirs](#), éd. Blanca Acinas, François Géral, Universidad de Burgos, 2014, pp. 107-130. [Extrait](#)

"Constantinopla como dédalo" ["Constantinople comme dédale"], en espagnol, in [Ciudades Mito. Modelos urbanos culturales en la literatura de viajes y en la ficción](#), Peter Lang, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2011, pp. 59-88. [Fragmento](#) [Extrait en français](#)

[L'art romanesc de Ionel Teodoreanu](#) dans La Medeleni (1925-1927), thèse de doctorat, Aix-en-Provence: Université de Provence, 1995. [Doctorat: 1998]

Mihaïl Eminescu, [Le pauvre Dionis, suivi de Cezara](#), nouvelles traduites du roumain par Michel Wattremez, Arles: Actes Sud, 1993.

"[Gérard de Nerval et la Roumanie](#)", Revue de littérature comparée, Paris: Didier Littérature, 1991, pp. 447-457.

"[La Mallette de l'Eau](#)". [Projet éducatif, linguistique et environnemental](#) mis en oeuvre en Espagne dans les 3 communautés autonomes du centre (Madrid, Castilla-La Mancha, Castilla y León) de 2009 à 2012.

## 1. Etudes et monographies / Studies and monographies

" 'D'infinis désirs dans un atome' - Hommage à Irina Mavrodin", in [Visages féminins du passeur culturel](#). La circulation des idées et des oeuvres aux XIXe et XXe siècles en Europe", Bucarest, Editura Universității din București, 2019, collection Langues, Cultures, Identités. Actes du colloque international "Autour d'Irina Mavrodin et de Dora d'Istria, passeurs culturels entre l'orient de l'Europe et son occident", CSMI de la Faculté des Lettres de l'Université Spiru Haret, Bucarest, 5 novembre 2016. Includes the full version of Eminescu's poem *Împărat și proletar* ["Empereur et proletar"] translated from Romanian into French by Michel Wattremez.

"Isabelle Eberhardt et les oasis du désert dans Sud-Oranais (1908)", in [Jardins littéraires et méditerranéens](#), éd. Encarnación Medina Arjona, Peter Lang, Bern, 2016. ISBN :9783034324939. [Extrait](#)

"Pseudokynegetikos ou le doux-gai savoir d'Odobesco", in [Littérature et appétit des savoirs](#), éd. Blanca Acinas, François Géral, Universidad de Burgos, 2014, pp. 107-130. [Extrait](#)

"[Une déclinaison du New Age ou la littérature comme veille](#) : *Le Calligraphe* du Roumain Alexandru Ecovoiu (2001)", Dialogos, Académie d'études économiques, Bucarest, vol. XIV, no 27, 2013, p.133-149.

"[Français sur objectif universitaire: comment renforcer l'écrit au niveau intermédiaire-supérieur?](#)", communication, VII° Congreso Estatal de Escuelas Oficiales de Idiomas - Cien años a la vanguardia del multilingüismo en Europa, Madrid , 2011.

"Constantinopla como dédalo" ["Constantinople comme dédale"], en espagnol, in [Ciudades Mito, Modelos urbanos culturales en la literatura de viajes y en la ficción](#), Peter Lang, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2011, pp. 59-88. [Fragmento](#) [Extrait en français](#)

"[De Lautréamont à la rue de l'Avenir: Frédéric Damé \(1849-1907\), un Français Bucarestois fin de siècle](#)", Dialogos, Académie d'études économiques, Bucarest, n° 23, 2011, pp. 77-90.

"Implications de l'initiative "Oui, je parle français!" sur la formation de formateurs en français sur objectifs spécifiques", Buletin stiintific, "Français sur objectifs spécifiques : acquis et perspectives", Chaire de langues romanes et de communication en affaires, Académie d'Etudes Economiques (ASE), Bucarest, 4, 2007, pp. 115-118.

"[Interférences romantiques : Gérard de Nerval et Alexandru Odobescu](#)", Asociatia Culturala "A. Philippide", Philologica jassyensia, II, 1, 2006, pp. 181-191. [Resumen en castellano](#)

"[L'intervention du roumain dans la correspondance française d'Alexandru Odobescu \(1834-1895\)](#)", Asociatia Culturala "A. Philippide", Philologica jassyensia, I, 1-2, 2005, pp. 99-103.

"[Un cas de convergence positive : la roumanité dans l'espace francophone contemporain](#)", Dialogos, Académie d'études économiques, Bucarest, 2004, pp. 94-97. [English abstract](#)

"[Dissimulation et dévoilement dans le Pseudokynegeticos du Roumain Odobescu](#)", Dialogos,

Académie d'études économiques, Bucarest, 2003, pp. 40-43.

["Interferente lingvistice româno-franceze în Bucarest Matin"](#) ["Interférences linguistiques franco-roumaines dans Bucarest Matin"], în *Limba și literatura română în spațiul etnocultural dacoromânesc și în diaspora*, Iași, Editura Trinitas, 2003, pp. 273-276.

["Malraux en Thaïlande: du musée imaginaire à la mise en oeuvre d'une politique culturelle"](#), Actes du colloque "André Malraux: le centenaire de sa naissance", Bangkok, Université Silpakorn, 27-28 novembre 2001", Bangkok: Université Silpakorn/J Print, janvier 2002, pp. 7-8.

"Victor Hugo en Thaïlande", *Alliance Magazine*, 228, janvier 2002, pp. 28-29. Vulgarisation.

["Balzac en Thaïlande"](#), *Alliance Magazine*, 215, janvier 1999, pp. 2-3. Vulgarisation.

["Experienta unui roman"](#) (Alexandru Ecovoiu, *Statiunea*), Bucarest, *România literara*, 30, 1997.

["La Medeleni comme roman du passage"](#), Bucarest, Académie roumaine, *Synthesis*, XXII, 1995, pp. 77-87.

[L'art romanesc de Ionel Teodoreanu](#) dans *La Medeleni* (1925-1927), thèse de doctorat, Aix-en-Provence: Université de Provence, 1995.

"La mort de Frédéric Damé", Paris: [Cahiers Lautréamont](#), 1993, XXV-XXVI, p. 52.

"Du neuf sur Frédéric Damé", Paris: *Cahiers Lautréamont*, 1992, XXIII-XXIV, pp. 35-39.

["Jeux de miroirs dans La Medeleni"](#), Bucarest: Académie roumaine, *Revista de istorie si teorie literara*, XL, 1992(3-4), pp. 335-342.

["Gérard de Nerval et la Roumanie"](#), *Revue de littérature comparée*, Paris: Didier Littérature, 1991, pp. 447-457.

[La réception de Gérard de Nerval en Roumanie \(1855-1943\)](#). Mémoire pour le DREA de roumain, sous la direction de C. Durandin, Paris: Institut National des Langues et Civilisation Orientales, 1986.

["Mihai Eminescu et Gérard de Nerval. Etude comparative"](#), *Caietele Mihai Eminescu*, VI, Bucarest, 1985, pp. 143-166.

"Eminescu - the Greatest Poet of Hope and Immortality", *Romanian Review*, Bucharest, 12, 1984, pp. 94-95.

## **2. Traductions du roumain en français / Translations from Romanian into French**

Dumitru Dinulescu, *Le vieux garçon* [Burlacul], roman, traduit du roumain par Michel Wattremez, Bucarest: Meronia, 2009.

[Ion Luca Caragiale, Moments](#), traduits du roumain par Michel Wattremez. Lille: wattremez.com,

2002, 96 p.

[Mihai Eminescu, \*Poèmes posthumes\*](#), suivis de *Fragmentarium*, traduits du roumain par Michel Wattremez. Lille: wattremez.com, 2002, 96 p.

Alexandru Ecovoiu, *Sahudos*, roman, traduit du roumain par Michel Wattremez, Bucarest: Editions de la Fondation Culturelle Roumaine, 2000.

Mihai Eminescu, *Poèmes posthumes*, suivis de *Fragmentarium*, traduits du roumain et préfacés par Michel Wattremez, Bucarest: Editions de la Fondation Culturelle Roumaine, 1997. Épuisé.

Mihaïl Eminescu, [Le pauvre Dionis, suivi de Cezara](#), nouvelles traduites du roumain par Michel Wattremez, Arles: Actes Sud, 1993.

Victoria Ana Tausan, "[Hymne, III](#)", traduit du roumain par Michel Wattremez, Paris: Obsidiane 19, 1982, pp. 41-47.

Mihai Eminescu, "Avec demain grandit ton âge", "Au milieu du bois touffu", Bucarest: Revue roumaine, 12, 1979.

### **3. Préfaces et avant-propos à des éditions scolaires ou universitaires / Prefaces and forewords to educational or academic editions**

"Un nouveau visage de Malraux", in Sodchuen Chaprasathna, *André Malraux, écrivain, critique et ministre*, Bangkok, 2015 (en thaï).

Bernard Clavel, [La Guinguette](#), roman, traduit en thaï par Supaporn Apawacharut, Bangkok: Khao Fang Publishing Co Ltd, 2003.

[Anthologie bilingue français-thaï de la poésie française du XXème siècle](#), sous la direction de Chetana Nagavajara, Bangkok, 2002.

Emile Zola, [L'attaque du moulin](#), récit traduit en thaï par Pranee Sirichatrapan, Bangkok: Khao Fang Publishing Co., Ltd., 2002.

Victor Hugo, [Notre-Dame de Paris](#), traduit en thaï par Daranee Muangma, Bangkok: Khao Fang Publishing Co., Ltd., 2002.

Victor Hugo, [Les Misérables](#), traduit en thaï par Supaporn Apawacharut, Poonsook Tanprome et Thira Suksawasdi Na Ayuthya, Bangkok: Khao Fang Publishing Co., Ltd., 2002.

Victor Hugo, [Les Travailleurs de la mer](#), traduit en thaï par Thira Suksawasdi Na Ayuthya, Bangkok: Khao Fang Publishing Co., Ltd., 2002.

Bernard Clavel, [Jésus, le fils du charpentier](#), traduit en thaï par Jiraprabha Boonprome, Bangkok, Ruang Khao Publishing Co. Ltd., 2001.

Liliane Korb, Laurence Lefèvre, [Neuf récits de Paris](#), traduits en thaï par Thira Uksawasdi Na

Ayuthya, Bangkok, Khao Fang Publishing Co. Ltd., 2001.

Bernard Clavel, [Légendes du Léman](#), traduites en thaï par Supaporn Apawacharut, Bangkok: Khao Fang Publishing Co Ltd, 2001.

Jacqueline MIRANDE, [Le cahier bleu](#), traduit en thaï par Poonsook Tanprome, Bangkok : Khao Fang Publishing Co. Ltd., 2001.

André Maurois, [Le Pays des 36000 volontés](#), traduit en thaï par Poonsook Tanprome, Bangkok: Khao Fang Publishing Co., Ltd., 2001, pp. III-VII.

Bertrand Solet, [En Egypte avec Bonaparte](#), traduit en thaï par Pranee Sirichatrapan, Bangkok: Khao Fang Publishing Co Ltd, 2001, pp. V-VIII.

George Sand, [Contes d'une grand-mère](#), traduits en thaï par Sa-ang Malikul, Bangkok: Khao Fang Publishing Co., Ltd., 2001, pp. V-VIII.

Bernard Clavel, [Légendes de la mer](#), traduites en thaï par Supaporn Apawacharut, Bangkok: Khao Fang Publishing Co Ltd, 2000, pp. V-VIII.

Bernard Clavel, [Légendes des lacs et rivières](#), traduites en thaï par Supaporn Apawacharut, Bangkok: Khao Fang Publishing Co Ltd, 2000.

Jiraprabha Boonprome, Hélène Turquet de Beaugard, [Dictionnaire des références bibliques dans la littérature française et le français contemporain](#), Chiang Mai: Ming Muang Publishing Co Ltd, 1999, pp. V-VII.

Bernard Clavel, [Légendes des montagnes et forêts](#), traduites en thaï par Supaporn Apawacharut, Bangkok: Khao Fang Publishing Co Ltd, 1999, pp. V-VIII.

Jiraprabha Boonprome, [Les constructions verbales en français fondamental 1](#), Chiang Mai: Ming Muang Publishing Co Ltd, 1999, pp. 5-6.

#### **4. Divers / Miscellaneous**

["La Mallette de l'Eau". Projet éducatif, linguistique et environnemental](#) mis en oeuvre en Espagne dans les 3 communautés autonomes du centre (Madrid, Castilla-La Mancha, Castilla y León) de 2009 à 2012

"Eminescu poate fi comparat cu un om care a devenit, la sfârșitul sfârșiturilor, esență pură."  
[Eminescu peut-être comparé à un être qui est devenu, à la fin des fins, essence pure"]. Interviu realizat de Dora Pavel, 4 octombrie 1997, Cluj. *Vatra*, Târgu Mureș, 1997, nr. 12, dec., pp. 19-21 (Vatra – Dialog).

["Lexique du corps humain"](#), *Le Francophile*, Bucarest: Coresi Ltd., 1991, n° 7, pp. 24-28).

#### **5. Références / References**

Encyclopédie de l'Agora, Québec (première encyclopédie virtuelle, évolutive et participative en

langue française), [article "Constantinople"](#)

Académie roumaine, *Dictionarul General al Literaturii Române* (Dictionnaire général de la littérature roumaine), Bucarest: Editura Univers Enciclopedic, vol. 7 (lettres T/Z), ISBN: 978-973-637-190-5, article "Wattremez."

[Nerval sur la toile](#), site Magister (Philippe Lavergne), deux entrées.

Annie Benteoiu, "Postumele lui Eminescu pătrund în cultura franceză" [[Les Posthumes d'Eminescu](#) pénètrent dans la culture française], Bucarest: România literară, 20, 1997, 21-27 mai, p. 10.)

Eugen Simion, "'Medelenismul' văzut de la Aix-en-Provence" [Le 'medelenisme' vu d'Aix-en-provence], *Caiete critice*, Bucarest, 1995 (1-2), pp. 5-7).

Marc Giulani, "D'un génie des Carpates qui méritait ce nom", Paris, *Le Nouveau Politis*, mars 1993.

Edgar Reichmann, "Les fêtes dyonisiaques d'Eminescu – Deux nouvelles d'un grand poète roumain du siècle dernier", Paris, *Le Monde*, 26 février 1993.

## **5. Prix et distinctions / Awards and honors**

2000. Médaille Eminescu (gouvernement de Roumanie) pour la traduction française du *Pauvre Dionis* et de *Cezara* (nouvelles, Editions Actes Sud, Arles) et des poèmes posthumes de Mihai Eminescu (Fondation culturelle roumaine). [Cette distinction a été accordée à 17 traducteurs d'Eminescu dans les langues du monde.](#)

2003: Mot d'Or d'Honneur APFA sous le patronage du Haut Conseil de la Francophonie, Agence intergouvernementale de la Francophonie à Paris. Initiatives pour la promotion du français des affaires.

1997: Membre d'honneur de l'Union des Ecrivains de Roumanie pour l'activité de traducteur de la littérature roumaine classique et contemporaine en français, en particulier la prose et les poèmes posthumes de Mihai Eminescu, le roman *Saludos* du romancier roumain contemporain Alexandru Ecovoiu.